

## Document Citation

Title	<b>Farewell, the USSR. Film 1, Personal</b>
Author(s)	
Source	<i>Publisher name not available</i>
Date	
Type	program note
Language	French English Russian
Pagination	32
No. of Pages	2
Subjects	Rodnjanskij, Aleksandr
Film Subjects	Prosčhaj SSSR. Film 1. Lichny (Farewell USSR), Rodnjanskij, Aleksandr, 1992

ПРОЩАЙ СССР. ФИЛЬМ 1.  
ЛИЧНЫЙ  
(PROSCHAJ SSSR. FILM 1. LICHNY)  
FAREWELL, THE USSR. FILM 1.  
PERSONAL

Украина, Германия  
Ukraine, Germany

35 mm, colour, 60', 1992

автор сценария и режиссер Александр  
Роднянский  
оператор Игорь Иванов  
звукооператор Израиль Мойжес

производство  
ТО "Контакт" Кинофонда Украины  
Innova Film

право продажи

written and directed by Alexander  
Rodnyansky  
camera Igor Ivanov  
sound Israel Moizhes

produced by  
Innova Film GmbH  
Frdrich-Ebert St., 31-33, 4000 Dusseldorf  
1 BRD  
tel. (0049-0211) 353578 fax (0211) 353349  
telex 8588785 INNOD  
Creative Unit "Kontakt"  
export agent  
Innova Film

Город стал чужим года четыре назад,  
когда начались отъезды друзей...

И не дает покоя судьба Шай -  
человека, который исчез, потерялся...  
еще тогда, когда не исчезла страна.

"Где взять немножечко счастья, чтобы  
мир повернулся к нам?" - переводит на  
русский слова еврейской песни Маша  
Иткина.

"Я в ожидании счастья еще здесь.  
Хотя, может быть, это и неверно, -  
говорит режиссер. - И я смотрю на  
людей, похожих на меня возрастом и  
происхождением, - в надежде".

Александр Роднянский родился в 1961 году.  
Окончил Киевский институт театрального  
искусства в 1983 году. Режиссер  
"Киевнаучфильма". Имеет призы отечественных и  
международных фестивалей.

**Фильмы:**

Вечерами... после свершения, 1987  
Усталые города, 1988  
Кто из нас Шая?, 1988  
Свидание с отцом, 1990  
Миссия Рауля Валленберга, 1990

The city became alien some four years  
ago when friends began to leave...

Shai's fate let have no peace - a man  
who disappeared, got lost... at the time  
when the country didn't disappear yet.

"Where could we get a little bit of  
happiness so that the world would face us?"  
Masha Itkina has translated the words of a  
Jewish song into Russian.

"Waiting for happiness I'm still here.  
Though it may be wrong", says the film  
director. "And I'm watching the people  
who are of the similar age and background  
- in hope."

Alexander Rodnyansky was born in 1961. Graduated  
from the Kiev Theatre Institute in 1983. He lives and  
directs in Kiev. His films won prizes at the All-Union  
and International festivals.

**Films:**

In the Evenings... After the Achievement,  
1987  
Tired Cities, 1988  
Which of us is Shaya?, 1988  
Rendezvous with Father, 1990  
Raul Vallenberg's Mission, 1990

ADIEU URSS

Alexander Rodnyansky (Ukraine)

Dans ce film d'Alexander Rodnyansky, le seul héros c'est l'auteur lui-même, entouré de quelques amis. La question qu'ils se posent est simple et banale: partir ou rester ?

Il y a 90 ans à peu près, 7 millions de Juifs vivaient en Ukraine, en Biélorussie et en Pologne. Depuis, ils n'ont cessé de quitter ces régions, persécutés par les Allemands (massacre de Babi Jar), puis par les communistes qui les ont opprimés et empêchés de pratiquer leur religion. Les scènes d'adieu ont meublé la jeunesse de toute cette génération dont l'auteur fait partie.

Le problème qu'Alexander Rodnyansky soulève dans ce film est celui de la place des Juifs dans l'ex-URSS, dans un pays auquel ils se sentent malgré tout liés par la culture et la langue, mais où tout leur patrimoine propre a été plus ou moins détruit. Il ne tente pas d'y répondre par des généralités, mais plutôt en trouvant sa propre réponse. Ce film rassemble des histoires personnelles de jeunes gens d'une génération qui n'ont plus de relation avec leur passé historique et qui ont soudain perdu le rapport avec le présent.

FAREWELL USSR

de Alexander Rodnyansky (Ukraine)

In this film by Alexander Rodnyansky the hero is the author himself, surrounded by some friends. The question they try to answer is quite simple: " should I leave or not ?"

90 years ago about seven million Jews lived in Ukraine, Belorussia and Poland. Since the beginning of the century they have continually left those regions, being first persecuted by the German (massacre of Babi Jar), then by the communists who oppressed them for many years. Very little is left of the Jewish cultural heritage.

The problem risen by Alexander Radnyansky in this film is the one of the Jews' place especially in Ukraine, in a country which, in spite of all the persecutions, is theirs. He doesn't try to answer it by general responses concerning all Jews in ex-USSR. He tries to find his own answer. This film is a collection of personal stories of young people belonging to a generation that has lost the link to her historic past and who suddenly feels far away from the present.